



## PONT MUSICAL DU RHIN

PONT MUSICAL DU RHIN : semaine Franco-Allemande pour jeunes musiciens

## PONT MUSICAL DU RHIN

Deutsch-Französische Jugendmusikwoche

### Les données clés de mon microprojet

#### Die Eckdaten meines Kleinprojekts

Période de réalisation /  
Realisierungszeitraum:  
01.11.2018 –  
31.10.2019

Budget total /  
Gesamtbudget:  
27 209,62 €

Contribution FEDER  
obtenue /  
Erhaltene EU-  
Förderung:  
**16 325,77 €**

Porteur / Träger:  
[Blasmusikverband  
Kaiserstuhl-Tuniberg](#)

Partenaires / Partner:  
[CMF-UD68 Union  
Départementale des  
Sociétés de Musique  
du Haut-Rhin](#)

Relever un challenge culturel, maîtriser la langue de son voisin, connaître les liens historiques communs et cultiver le "vivre ensemble" étaient autant d'objectifs atteints de ce projet. Travailler certaines œuvres sous la baguette de son compositeur est une expérience qui ne se présente pas tous les jours tout comme avoir la chance d'avoir en permanence deux directeurs et pédagogues exceptionnels avec chacun sa propre sensibilité artistique. Se rajoute à ceci une animatrice linguistique qui a su faire tomber très rapidement les barrières de la langue tant dans le langage quotidien que dans le langage musical et vous aurez la recette du „Pont Musical du Rhin“. Trois sorties auront permis de parler des liens historiques entre nos deux pays. Le public venu nombreux aux 2 concerts (Weinfest de Breisach et salle Grassegert de Wittelsheim) a su apprécier le programme riche et varié couvrant toutes les sensibilités artistiques. Mieux se connaître pour mieux se comprendre est devenu une réalité. Que ce soit par la musique ou par les autres animations proposées, il s'agit d'une démarche citoyenne réussie et aboutie qui contribue à sa manière à la construction de l'Europe de demain.

Eine kulturelle Herausforderung zu meistern, die Sprache des Nachbarn zu beherrschen, die gemeinsamen historischen Verbindungen zu kennen und das Zusammenleben zu fördern, waren Ziele, die mit diesem Projekt erreicht wurden. Die Arbeit an bestimmten Werken unter der Leitung seines Komponisten ist eine Erfahrung, die sich nicht jeden Tag ergibt, ebenso wie das Glück, dauerhaft zwei außergewöhnliche Regisseure und Pädagogen mit ihrem jeweils eigenen künstlerischen Feingefühl an der Seite zu haben. Hinzu kommt eine Sprachanimatorin, die sehr schnell die Barrieren in der Alltags- und Musiksprache durchbrechen konnte und Sie haben das Rezept für die "Musikalische Rheinbrücke". Das zu beiden Konzerten zahlreich erschienene Publikum (beim Weinfest in Breisach und in der Grassegert-Halle in Wittelsheim) würdigte das reichhaltige und abwechslungsreiche Programm, das alle musikalischen Geschmacksrichtungen abdeckte. Sich gegenseitig besser kennenzulernen, um sich besser zu verstehen, ist Wirklichkeit geworden. Ob durch Musik oder andere angebotene Animationen, es handelt sich um ein erfolgreiches und gelungenes bürgerschaftliches Engagement, das auf seine Weise zum Aufbau des Europas von morgen beiträgt.





## Ma recherche de partenaires

### Meine Kleinprojektpartnersuche

Ce microprojet est né d'une volonté commune entre nos deux fédérations musicales (le BMVKT et CMF-UD68) d'initier des actions permettant à ses adhérents de mieux se connaître, se rapprocher et initier des actions communes.

Dieses Mikroprojekt entstand aus dem gemeinsamen Wunsch unserer beiden Musikverbände (BMVKT und CMF-UD68), Aktionen zu initiieren, die es ihren Mitgliedern ermöglichen, sich besser kennenzulernen, einander näher zu kommen und gemeinsame Aktionen zu initiieren.

## Le financement de mon microprojet

### Die Finanzierung meines Kleinprojekts

Nous avons sollicité tant des partenaires institutionnels que privés pour nous aider à financer tant les 40% restant à charge après le soutien Interreg-Feder que les autres dépenses non éligibles. Parmi eux nous trouverons notamment Interreg, le Conseil Départemental du Haut-Rhin, la Conférence du Rhin Supérieur, l'OFAJ/DFJW, une participation des stagiaires, ...

Nous tenons à relever que d'importants moyens ont également été mis à notre disposition à titre gracieux (salle de concert de Wittelsheim par exemple tout comme la possibilité de nous produire dans le cadre du Weinfest de Breisach).

Wir baten sowohl institutionelle als auch private Partner, uns bei der Finanzierung der einerseits verbleibenden 40 % nach der Förderung durch Interreg-Feder und andererseits der nicht beihilfefähigen Ausgaben zu unterstützen. Zu nennen sind insbesondere der Conseil Départemental du Haut-Rhin, die Oberrheinkonferenz, das OFAJ/DFJW, die Selbstbeteiligung der Teilnehmer, ...

Wir weisen darauf hin, dass uns ebenfalls wichtige Ressourcen kostenlos zur Verfügung gestellt wurden (z.B. der Wittelsheimer Konzertsaal sowie die Möglichkeit, beim Breisacher Weinfest aufzutreten).





## La mise en œuvre transfrontalière de mon microprojet

### Die grenzüberschreitende Umsetzung meines Kleinprojekts

Cette action aura permis, tant aux organisateurs qu'aux participants de s'ouvrir au mode de fonctionnement, aux habitudes et aux traditions de nos voisins. Nous avons la chance d'être dans un secteur géographique où la pratique musicale est encore une activité très forte. Faire de la musique est donc facilement possible pour toutes les personnes ayant ce centre d'intérêt. Par contre, réunir au sein d'un orchestre des jeunes musiciens venus de part et d'autre du Rhin, leur permettre de „vivre ensemble“ une semaine durant, a donné une toute autre dimension. La musique est devenu le point commun permettant par exemple de mieux appréhender la langue de son voisin, de découvrir les termes musicaux dans une autre langue, de partager ses sensibilités artistiques mais aussi d'échanger sur les modes de vies et traditions de nos pays.

Indirectement se projet contribuera également au rapprochement de sociétés et école de musique, par l'amitié qui est née entre les participants.

Les participants issus de plus de 25 associations musicales différentes ont ainsi appris à se connaître, et véhiculerons une image et une expérience transfrontalière dans leurs structures respectives.

Das Projekt ermöglichte sowohl den Organisatoren als auch den Teilnehmern, sich für die Arbeitsweisen, Gewohnheiten und Traditionen ihrer Nachbarn zu öffnen. Wir haben das Glück, in einer geographischen Region angesiedelt zu sein, in der Musik immer noch sehr stark praktiziert wird. Musizieren ist daher für alle Menschen mit diesem Interesse leicht möglich. Allerdings ergibt sich, wenn man junge Musiker von beiden Seiten des Rheins innerhalb eines Orchesters zusammenbringt und ihnen ermöglicht, eine ganze Woche zusammenzuleben, eine ganz neue Dimension. Musik ist zu einem gemeinsamen Nenner geworden, was unter anderem dazu führt, dass man sich mit der Sprache des Nächsten vertraut macht, musikalische Begriffe in beiden Sprachen entdeckt, künstlerisches Feingefühl miteinander teilt, aber sich ebenso auch über die Lebensweisen und Traditionen unserer Länder austauscht.

Indirekt wird das Projekt durch die Freundschaft, die sich zwischen den Teilnehmern entwickelt hat, auch zur Annäherung von Vereinen und Musikschulen beitragen.

Teilnehmer aus mehr als 25 verschiedenen Musikvereinen lernten sich kennen und werden grenzüberschreitende Bilder und Erfahrungen in ihren jeweiligen Strukturen vermitteln.

## Et la suite ?

### Und wie geht's weiter?

Les participants, qu'ils soient allemands ou français souhaitent avec ferveur la reconduction d'un projet de rencontre autour de leur point commun qu'est la musique. Le côté linguistique qui aura permis de se familiariser avec la langue de son voisin dans un contexte « hors scolaire » a également été fortement apprécié et demande à être renouvelé.

Les deux directeurs artistiques, ravis du résultat tant musical qu'humain, souhaite d'ores et déjà collaborer avec nous pour pouvoir pérenniser la construction de ce « Pont Musical »

Lors de la réunion de débriefing du 27 octobre, qui a réuni quasi tous les participants, deux pistes différentes ont été proposées aux participants pour la saison 2020 :

- privilégier des rencontres sur une plus courte durée et hors congés d'été pour ne pas empiéter sur les vacances des familles (week-end ou week-end prolongé par exemple)
- maintenir la formule de la semaine durant les congés d'été





Après un partage d'opinion fort constructif, les participants ont plébiscité à l'unanimité la piste de la semaine musicale, mettant en avant, que le « vivre ensemble », le côté linguistique et les progrès musicaux seront plus notables sur une semaine que sur plusieurs courtes périodes.

La problématique du calendrier est également un réel frein pour l'organisation de week-end hors vacances d'été tout comme l'implication des participants dans leurs associations musicales respectives.

Les participants souhaitent sincèrement que cette expérience devienne annuelle et espèrent entraîner dans leur sillage d'autres jeunes pour développer intensément ce projet transfrontalier.

La problématique et préoccupation commune aux deux fédérations est maintenant la recherche de partenaires financiers permettant d'inscrire cette action culturelle et sociale dans la durée.

Quoi qu'il en soit, pour organisateurs et responsables fédéraux, la volonté de faire perdurer ce projet est également une réalité tout comme le renforcement de notre collaboration transfrontalière.

Die Teilnehmer, gleich ob deutsch oder Französisch, wünschen sich inständig eine Wiederaufnahme des Begegnungsprojekts rund um ihre gemeinsame Leidenschaft, die Musik. Es wurde ebenfalls sehr geschätzt, sich mit der Sprache des Nachbarn in einem außerschulischen Kontext vertraut zu machen, sodass dies ebenfalls eine Wiederholung erfordert.

Die beiden künstlerischen Leiter, die sich sowohl musikalisch als auch zwischenmenschlich über das Ergebnis freuen, sind bereit, mit uns zusammenarbeiten, um den Bau dieser "Musikalischen Brücke" aufrecht zu erhalten.

Beim Debriefing-Meeting am 27. Oktober, an dem fast alle Jungmusiker teilnahmen, wurden den zwei verschiedene Vorschläge für 2020 vorgeschlagen:

- sich auf Begegnungen kürzerer Dauer (z.B. Wochenenden oder verlängerte Wochenenden) konzentrieren, und die Sommerferien ausschließen, um die Familienferien eventuell nicht zu beeinträchtigen
- in den Sommerferien die Formel der Woche einhalten.

Nach einem sehr konstruktiven Meinungsaustausch stimmten die Teilnehmer für die Musikwoche einstimmig zu und hoben hervor, dass das Zusammenleben, die sprachliche Seite und der musikalische Fortschritt deutlicher erkennbar sind während einer Woche als über mehrere kurze Begegnungen.

Das Problem des Timings ist ein echtes Hindernis für die Organisation von Wochenenden außerhalb der Sommerferien, da die Teilnehmer in ihre jeweiligen musikalischen Vereinigungen einbezogen werden.

Die Teilnehmer hoffen aufrichtig, dass diese Erfahrung jährlich wird, und hoffen, andere junge Menschen dazu zu bewegen, dieses grenzüberschreitende Projekt intensiv zu entwickeln.

Das problematische und gemeinsame Anliegen der beiden Verbände ist nun die Suche nach Finanzpartnern, die es ermöglichen, diese kulturelle und soziale Aktion langfristig zu prägen.

Der Wille, dieses Projekt fortzusetzen, ist für uns, Veranstalter und Verbandsleiter, ebenso Realität wie die Stärkung unserer grenzüberschreitenden Zusammenarbeit.







## La promotion de mon microprojet Die Förderung meines Kleinprojekts

Tant dans la presse locale (magazine L'Alsace, dernières nouvelles d'Alsace, Badische Zeitung) que dans la presse spécialisée (Lettre fédérale, CMF-UD68, Confédération Musicale de France), nous avons mis un accent particulier sur la diffusion et la couverture médiatique de cette action. Une forte présence dans les réseaux sociaux, en particulier du côté français, a favorisé notre diffusion auprès du public et des opérateurs culturels régionaux.

Un teaser réalisé lors du concert de fin de stage permet également de relater ce projet culturel et l'atteinte de ses objectifs. Il est remis à l'ensemble des participants, instances culturelles et partenaires du projet.

Sowohl in der Lokalpresse (Zeitschrift L'Alsace, Dernières Nouvelles d'Alsace, Badische Zeitung) als auch in der Fachpresse (Bundesnewsletter CMF-UD68, Confédération Musicale de France) haben wir großen Wert auf die Verbreitung und Berichterstattung in den Medien gelegt diese Aktion. Eine starke Präsenz in sozialen Netzwerken, insbesondere auf französischer Seite, hat unsere Verbreitung in der Öffentlichkeit und bei regionalen Kulturakteuren unterstützt.

Ein Teaser aufgenommen während dem Abschlusskonzert kann auch über dieses Kulturprojekt und die Erreichung seiner Ziele berichten. Es wird allen Teilnehmern, Kulturinstitutionen und Projektpartnern zur Verfügung gestellt.

## Mon microprojet en images Mein Kleinprojekt in Bildern



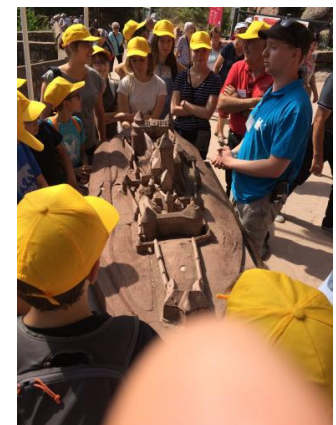
Les jeunes musiciens en répétition d'orchestre.

Die Jungmusiker in der Probephase.



Ateliers de bilinguisme : Profiter du centre d'intérêt commun qu'est la musique pour se familiariser à la langue de son voisin de manière ludique.

Workshops zur Zweisprachigkeit: Das gemeinsame Interesse der Musik nutzen, um sich auf unterhaltsame Weise mit der Sprache Ihres Nachbarn vertraut zu machen.



Au programme trois visites (Haut-Koenigsbourg, Nécropole de Sigolsheim et veilleur de nuit de Turckheim) pour rappeler que nos deux régions ont des liens historiques communs

Auf dem Programm waren drei Besuche (Haut-Koenigsbourg, Sigolsheim Nekropole und Nachtschleier Turckheim), um daran zu erinnern, dass unsere beiden Regionen gemeinsame historische Verbindungen haben





## Mes conseils aux futurs partenaires de microprojets Tipps für zukünftige Kleinprojektpartner

Réunir de jeunes musiciens, les voir évoluer et progresser artistiquement et humainement une semaine durant est positif en tous points de vue et amoindrit obligatoirement les difficultés rencontrées.

De tels projets nécessitent une grande disponibilité dans le cadre du montage administratif, financier et pédagogique. Le premier conseil que nous donnerions est de bien vérifier, avant le lancement du projet si chaque partenaire dispose ou non des forces vives adéquates et de la réactivité parfois indispensable lors de certaines périodes (inscriptions, montage dossiers, recherches partenaires financiers, etc...). Un dialogue clair et ouvert en ce sens, évitera des tensions inutiles et permettra de construire l'action en s'appuyant sur les points forts effectifs de chacun et ainsi amoindrir nos points faibles respectifs.

Et nous finirons par le conseil suivant : Toujours garder à l'esprit l'intérêt du groupe, des participants. Appréciez pleinement le bonheur et la joie ressentie par les participants pour oublier les éventuels problèmes rencontrés.

Es ist in jeder Hinsicht positiv, junge Musiker zusammenzubringen, zu sehen, wie sie sich eine Woche lang künstlerisch und menschlich weiterentwickeln, und es verringert notwendigerweise die Schwierigkeiten, auf die man stößt.

Solche Projekte erfordern eine hohe Verfügbarkeit im Zusammenhang mit administrativen, finanziellen und pädagogischen Vorkehrungen. Der erste Rat, den wir geben würden, ist, vor dem Start des Projekts zu prüfen, ob jeder Partner über die erforderlichen Stärken und Reaktionsfähigkeiten verfügt, die manchmal in bestimmten Zeiträumen wesentlich sind (Registrierung, Dateibearbeitung, Finanzdaten von Forschungspartnern usw.). Ein klarer und offener Dialog in diesem Sinne wird unnötige Spannungen vermeiden und die Maßnahmen auf der Grundlage der wirksamen Stärken jedes Einzelnen aufbauen und damit unsere jeweiligen Schwachstellen verringern.

Und wir werden mit folgendem Rat abschließen: Denken Sie immer an das Interesse der Gruppe, der Teilnehmer. Genießen Sie das Glück und die Freude der Teilnehmer, um die möglichen Probleme zu vergessen.

